



قصص

حكاية الحمامة المظوقة

إعداد

د. «محمد حسن» عبدالرحيم عمر



حقوق النشر والتأليف محفوظة، ولا يجوز إعادة طبع هذا الكتاب أو أي جزء منه على أي هيئة أو بأية وسيلة إلا بإذن كتابي من المؤلف.

E-mail mho1942@gmail.com

الطبعة الأولى

1432 هجرية – 2010 ميلادية

المملكة الأردنية الهاشمية رقم الإيداع لدى الدائرة الوطنية



دار رؤى للنشر والتوزيع

تلفاكس +962 6 5676774 هاتف خلوي 079 5392721 / 077 960452

حكاية الحمامة المطوقة والفأر والأصدقاء

Tale of the Pigeon & the Rat



قال الملك: الوصية الثانية في الرسالة التي وجدناها مع الكنز توصي بالمحافظة على التوازن والتفاهم بين الوزراء والمستشارين، هل من حكاية توضح هذا المبدأ؟

قال الحكيم: ذلك مثل حكاية الحمامة المطوقة والجرد والظبي والغراب. قال الملك: وكيف ذلك؟



The king told the wise man; I believe the second recommendation in the treasure letter says: "Always preserve your ministers and counselors in balance and of mutual understanding with one another." Is there a story that illustrates this principle? The wise man said: "well, this is illustrated by the story of the pigeon Zirac and his friends; also known as "How to Win Friends""





قال الحكيم: يُحكى أنه كان بأرضٍ مكانٌ كثيرُ
الصَّيْدِ يرتادُهُ الصيَّادون، وكان في ذلك المكان
شجرةٌ كثيرةُ الأغصانِ ملتقَّةُ الورق، فيها وَكْرُ
غُرَابٍ . فبينما هو ذاتَ يومٍ واقفٌ على شجرة،
إذْ أبصرَ بصيَّادٍ على ظهره شبكة، مقبلاً نحوَ
الشجرة. فدُعِرَ الغراب ، وخافَ أن يكونَ جاءَ
بصطاده.

Once upon a time, there was a
wooded land that hunters used to hunt in. An old Crow called
“Shaheen” nested in an old tree in this forest. One day, he saw a
hunter creeping between the trees near his home.





نصبَ الصيَّادُ شَبَكَتَهُ ونثرَ عليها الحب، واختبأ
قريباً منها. صار الغرابُ يصيحُ بأعلى صوته
لِيُنَبِّهَ الطيورَ إلى الخطر. وبعدَ قليل، مرَّ سِرْبٌ
من الحمامِ تقوُّدُهُ حمامةٌ تُدعى " المُطَوِّقَةُ " .

A hunter spread a handful of corn
into the floor under the net, and took hiding not far away. The crow
cried loudly to alert other birds of a net the hunter is unrolling under
the tree. It happened that a flock of pigeons following their leader
“Deek”, was flying over the spot.





ودونَ انتباهٍ للشبكة، رأى قائدُ السَّربِ الحَبَّ
على الأرض فنزلَ الحمامُ يلتقطُ الحب، فعلقَ
سربُ الحمامِ في الشبكة، فَجَعَلَتْ كُلُّ حمامةٍ
ترفرفُ بجناحيها وتُحاولُ الفكَاكَ بنفسِها دونَ
فائدةٍ.



The crow and every other bird sounded a warning tune. Yet even this mix of cries failed to alert a flock of pigeons flying overhead. When they landed, a great many of their feet were tangled in the hidden net. Each one was trying to save herself in vain.





قالت المَطَوَّقَةُ : فلنتعاونُ جميعاً ونطيرُ بالشبكةِ
إلى مكانٍ آمنٍ قبلَ أن يَصَلَ الصيادُ، وهناك
نتعاونُ على فكِّ أنفسنا. وفعلاً رفرَف كل الحمام
بأجنحتهن حتى رفعن الشبكة إلى الفضاء. رأى
الغرابُ ما فعلن، فَتبعهنَّ ليتبينَ مصيرَ الحمام. أمَّا
الصيَّاد فقد أخذَ يمشي وبصره يتبعُ اتِّجاهَ سيرِ
الحمام، متأملاً أن تتعبَ الحمام وتنزُلُ في مكانٍ
قريب. ولما غَابَتْ الحمامُ عن بصرِ الصيَّاد، يَسَّ



وانصرف.

Listen, the flock leader “Deek” shouted, stop moving in isolation. Let us coordinate our efforts, flap our wings all at the same time. As soon as they did, the net pulled out neatly from the ground. Shaheen, the crow, followed admiring their deed. They kept flying to a rough terrain. Having lost sight of the flock, the hunter left the area.





نزل الحمام بالشبكة إلى الأرض ونادت المَطَوِّقَةُ
على الجرذ ليخرج من جحره. فلما رأى الجرذُ
المطَوِّقَةَ وصاحباتها في الشبكةِ قالَ لها: ما أوقعكِ
في هذه الوَرْطَةِ؟ قالتْ لهُ: إِنَّ المَقَادِيرَ هي التي
أوقعنَّا في هذه الورطة، فهَيَّا سَاعِدُنَا في الخروجِ
منها.

Perceiving that the hunter stopped following, and recognizing Zirac's place, Zeek instructed them to land with the net, and they did. Zeek started calling "Zirac, Zirac, my friend, we need your help." 'Good God, Zeek!' Zirac exclaimed; 'However did you get yourself into this mess? Well, said Zeek, "it is the usual story of faulty perception and fantastic expectation."





تقدم الجرذ إلى ناحية الشبكة العالقة فيها الحمامة،
فطلبت منه أن يبدأ بالجهة الأخرى ليحرر بقية
الحمام أولاً. أخذ الجرذ في قرض الشبكة وبقي
الجرذ يقطع الحبال حتى تحررت المطوقة
وحمائمها معها.



Zirac approached the net from the side
of Deek to start cutting. However, Zeek
insisted that Zirac start freeing his friends first. The rat began nipping
and snipping at the meshes of the net with his sharp teeth until he
freed the whole flock.





لما رأى الغرابُ ما صنعه الجرذُ، أُعجِبَ به ورغِبَ في مصادقته، فنزلَ إلى بابِ جحره ونادى عليه قائلاً: إنِّي أريدُ مُصادقتَكَ؟ فقالَ الجرذُ: وكيفَ اطمئنُ إليكَ وأنتَ من أكلةِ الجرذانِ؟ قالَ الغرابُ: لقد كنتُ أرقبُ ما صنعتَ للحمام، ومصادقتي لكَ أفضلُ من غدركَ وأكلِكَ. قالَ الجرذُ: إن أشدَّ العداوةِ عداوةَ الجَوهرِ: منها ما هو غيرُ متكافئٍ كعداوةِ ما بيني وبينك.

Shaheen, the crow, seeing how Zirac helped his friends, was full of admiration for him and wanted to seek his friendship. He went to the rat's hole and began to call very sweetly offering to be his friend. Zirac exclaimed: "How can I trust you while you are my enemy and eater of rats by nature?" Your friendship is worth more to me than eating you." Shaheen replied.





بعد إلهاح وإقناع من الغراب قال الجرذ : قد
قبلت صداقتك، فإنني لم أردد أحداً عن حاجة قط.
واني وثقت منك بذات نفسك، مع أنني عرفت
أصحاباً من جنسك جوهرهم كجوهرك، وليس
رأيهم مثل رأيك. تصاحب الغراب والجرذ وأنس
كل واحد منهما بصاحبه.



After a great deal of persuasion and
insistence, the rat said: "I come to trust you, although I know some of
your kind do not believe in such friendship." So, they became good
friends and lived happily together.





حتى إذا مضت لهما أيام، قال الغراب للجرذ :
إن جُحرَكَ قريبٌ من طريقِ الناسِ، وأخافُ
أن يرميكَ بعضٌ من الصبيانِ بجرر، ولي
مكانٌ في عِزلةٍ ، ولي فيه صديقٌ من
السلحفاة، وفيه الكثير من السمكِ وسنجدُ
هناك ما نأكل . فأريدُ أن أنطلقَ بكِ إلى هناكِ
لنعيشَ هانئين آمنين. أخذَ الغُرابُ بذنبِ الجرذِ
وطارَ بهِ حتى بلغَ حيثَ أراد.

One day, the crow told the rat: “Your hole is close to the road, and I am worried that some boys might throw you with a rock. I have a turtle friend living in an isolated place with lots of fish and plenty of food for us.” After the rat consented, the crow carried the rat by the tail and flew to the turtle’s place.





ولما دنا من الشاطئ التي فيها السلحفاة، ناداها
الغرابُ فخرجت إليه وسألته: مِنْ أَيْنَ أَقْبَلْتَ؟
فأخبرها بقصته حين تَبَعَ الحمام، وما كَانَ مِنْ
أمرِهِ وأمرِ الجُرذِ حتى انتهَى إليها. عَجِبَتْ
السلحفاةُ من رَجَاحَةِ عقلِ الجُرذِ ووفائه، وَرَحَّبَتْ
بِهِ وسألتْ عن أخبارِهِ. ثم قالَ الغُرابُ للجُرذِ:
إقْصِصْ عَلَيْنَا أخبارَ حياتِكَ التي وعدتَ أَنَّكَ



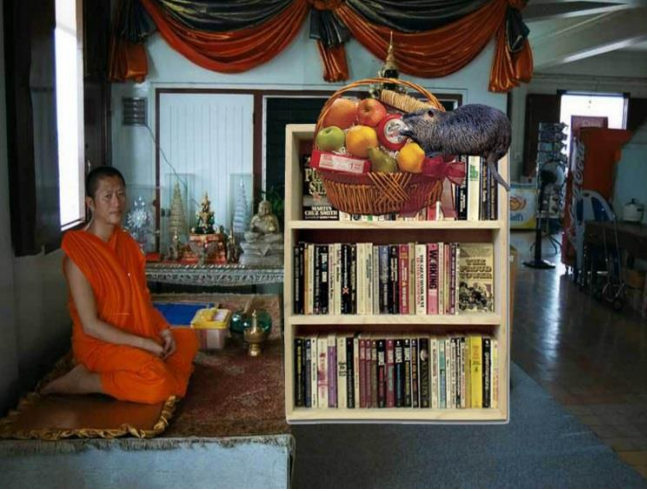
تُحَدِّثُنِي بِهَا.

When they soared down towards the turtle's pond, the crow called for the turtle. He told her the story of Zirac with the pigeons and how he befriended Zirac. The turtle welcomed Zirac showing her great admiration of his loyalty to his friends. The crow asked Zirac to tell them the story of how he came from the city to live as a country rat instead of a city rat.





قال الجُرذُ : كانَ مَنْزِلِي أَوَّلَ أَمْرِي فِي بَيْتِ رَجُلٍ نَاسِكٍ، وَكَانَ خَالِيًّا مِنَ الْأَهْلِ وَالْعِيَالِ، وَكَانَ يُؤْتِي فِي كُلِّ يَوْمٍ بَسَلَّةً مِنَ الطَّعَامِ فَيَأْكُلُ النَّاسِكُ حَاجَتَهُ وَيُعَلِّقُ الْبَاقِي . وَكُنْتُ أَنْتَظِرُ حَتَّى يَخْرُجَ النَّاسُ، فَأَقْفِزُ إِلَى السَّلَّةِ فَلَا أَدْعُ طَعَامًا فِيهَا إِلَّا أَكَلْتُهُ، وَأَرْمِي بِهِ إِلَى بَقِيَّةِ الْجُرذَانِ. وَحَاوَلْتُ النَّاسِكُ مَرَارًا أَنْ يُعَلِّقَ السَّلَّةَ مَكَانًا لَا أَنَالُهُ، فَلَمْ يَقْدِرْ عَلَى ذَلِكَ.

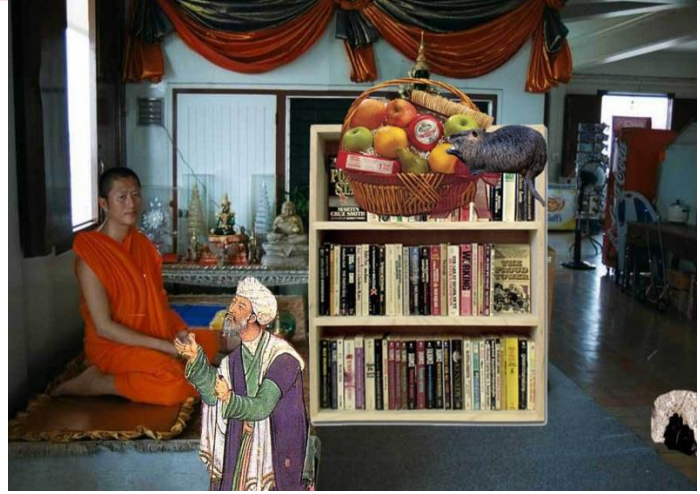


Zirac started his story; "well, I was born and raised in a town nearby. After I left home, I went to live in the house of a monk named Mikie. Mikie was living alone, and every day people used to bring him a basket of food. He used to eat and hang the basket high up so I cannot reach it. I was a great jumper, so I used to get to the basket no matter where he hangs it; eat all I can and throw the rest to other friend rats.





وفي أحد الليالي حضرَ ضيفٌ عندَ النَّاسِكِ، وبعدَ أن
تناولا العشاءَ وأخذا يتحدَّثان ، قالَ النَّاسِكُ للضيفِ:
من أيِّ أرضٍ أتيتَ؟ فأخذَ الرَّجُلُ يُحدِّثُ النَّاسِكَ عن
البلادِ الكثيرةِ التي سافرَ إليها، والعجائبِ التي
شاهدها. وخلالِ الحديثِ كانَ النَّاسِكُ يُصَفِّقُ بيديه.
فغَضِبَ الضَّيْفُ وقالَ: أنا أُحدِّثُكَ وأنتَ تهزأُ بحديثي
مُصَفِّقاً بيديكَ بينَ الحينِ والآخرِ! إعتذرَ النَّاسِكُ في
وقالَ : إنَّما أُصَفِّقُ بيدي لأنَّوِّرَ جُرْداً قد تحيَّرتُ في
أمره . قالَ الضَّيْفُ: إنَّ الجرْدُ الذي أعيانك لا بُدَّ أن وراءَهُ سبباً يجعله قادراً على فعلِ هذا.

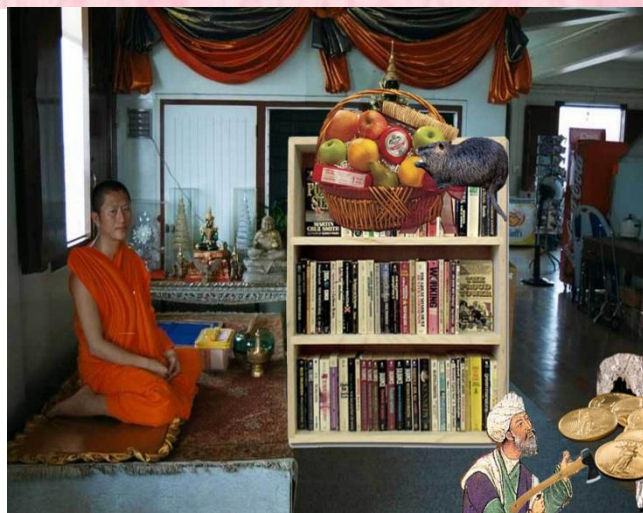


One night, a guest came to visit Mikie. After dinner, they started conversing. Now the guest was telling him about the wonders he had witnessed. In the meantime, Mikie was clapping his hands between now and then to deter me from getting to the basket. The guest was angry at this disturbance. Mikie then explained how a rat is constantly stealing his food. The guest said: “There must be a reason why this rat is capable of doing this.”





أحضر الضيف فأساً وحفر جحرَ الجرذ فوجد فيه مائة دينارٍ - لا أدري مَنْ وضعها- فأخذها، وقال للنَّاسِكِ ما كانَ هذا الجُرَدُ يَقْوَى على الوُثوبِ إلا بهذهِ الدنانيرِ: فإنَّ المالَ جَعَلَ لَهُ قوَّةً ، وسترى بعدَ هذا أنه لا يَقْدِرُ على الوُثوبِ كما كانَ يفعل. فلمَّا كانَ الصِّباح، حاولتُ الوُثوبَ إلى السَّلَّةِ مراراً فلم أقدر. فتركتني الجرذان وأخذنَ في استغابتي أمام حُسَّادي. فقلتُ في نفسي : ما الإخوانُ ولا الأعوانُ ولا الأصدقاءُ إلاَّ بالمال. ووجدتُ أنَّ الفَقْرَ رأسَ كلِّ بلاء.



The guest took an ax and started digging the hole I was supposed to be in. The guest found one hundred coins of gold, and they took it out. I then heard the guest telling the monk that the gold is the source of strength that enables the rat to jump high, and by taking it away, as you will see, he would not be able to jump anymore. The next morning, I tried to jump to the basket several times with no success. Having no access to food, my friends deserted me.



ورأيتُ النَّاسِكَ يَضَعُ الدنانيرَ بَيْنَ الكُتُبِ ، فلمَّا ذهب
النَّاسِكُ للنوم ، تسللتُ إلى حيثِ الدنانيرِ ، آملاً أن
أستعيدَ بعضها لأضعها في جُحري عسى أن تعيدَ لي
قوّتي التي فقدتها ، وإذ بالناسِكِ يَقْظَانُ حاملاً قضيباً
ضَرَبَنِي بهِ على رأسي، فَهَرَبْتُ إلى جحري. ثم
راجعتُ نفسي وسيرتي، فوجدتُ البلاءَ في الدُّنيا إنّما
يسوقُهُ الجِرْصُ والطمعُ، ولم أرَ كالقناعةِ شيئاً.

One night, I saw the monk hide the
coins in the book shelf. When he went to sleep, I sneaked from the
other side to get the coins back into my hole, hoping this will restore
my powers. Alas, the fat monk was ready for me: Whack! My head
was knocked with a rod he was hiding. I was dizzy and hardly able to
run back to my hole. Reflecting on my life, I reckoned that I am now a
simple rat, Zirac, content with his life, and realized that greed is the
cause of all miseries.



وكان لي صديقٌ من الحمامِ وعلى إثرِ حكايتي معه
أصبحَ الغرابُ صديقي، ثمَّ ذكَّرَ لي الغرابُ صداقته
معك، فأحْبَبْتُ أنْ آتِيكَ معه ، فقد كَرِهْتُ الوَحْدَةَ، فإنَّهُ
لا شيءَ من سُرورِ الدنيا يَعدُلُ صُحْبَةَ الإخوانِ، مع
صِحَّةِ البدنِ ورفاهةِ البالِ. فأجابتهُ السُّلْحَفَاءُ بكلامٍ رقيقٍ
عَدْبٍ. فلمَّا سَمِعَ الغرابُ كلامَ السُّلْحَفَاءِ للجُرْدِ
وملاطفتها إيَّاه فَرِحَ بذلكَ وقالَ: أنا أولى أهلِ الدنيا
بشِدَّةِ السرورِ، لأنَّهُ لا يَزَالُ عِنْدِي إِخوانٌ وأصدقاءُ
يَسُرُّهُمْ وَيُسِرُّونَهُ، وإنَّ الكَرِيمَ إذا عَثَرَ لا يَأْخُذُ بِيَدِهِ إِلا الكِرَامَ.

The turtle commented with tender words, commending zirac's recall of his experiences. Zirac said; After befriending the crow, I realized that a poor with dignity and high self-esteem might gain respect, while richness with low self-esteem might bring humiliation." The crow was elated with the turtle's comments and said: "The one who has brothers and friends who rejoice for his happiness and feel for his sorrows, is the happiest in this world."





وبينما الغراب في كلامه، إذ أقبل نحوهم ظبي يسعى، فقالت السحفاة للظبي: من أين أقبلت؟ قال: كنت أرتع بهذه الحقول، فلم يزل الصيادون يطاردوني من مكان إلى مكان. قالت السحفاة: لا تخف فلم نر هنا صياداً قط، والمرعى هنا كثير، فابق معنا على الرحب والسعة. فأقام الظبي معهم.



While the crow was still talking, the crow saw a gazelle coming in their direction; her eyes wide with terror, and her tense limbs shaking. The gazelle told them how hunters were chasing her. The turtle said: "don't be afraid, we have never seen a hunter in this area. Stay with us, there is plenty of grass to graze." The gazelle joined the crow, the rat, and the turtle and was happy with their company.





وفي يومٍ منَ الأيامِ غابَ عنهمُ الطَّبِيُّ وانتظروهُ
ساعةً فلمَ يأتِ، فخافوا عليه، فَحَلَّقَ الغُرَابُ في
السماءِ، فنظَرَ فإذا الطَّبِيُّ مُقْتَنَصاً في شِبكةِ
صَيَّادٍ. فرجعَ مُسرِعاً وأخبرهُمَا بذلكِ.

One day, the gazelle was late
coming back from grazing the fields.

When the crow took off to the air searching for the gazelle, he perceived her tangled in a hunter's net. He quickly went back, fetched Zirac and carried him by the tail and flew back to where the gazelle is caught in the net.





فَقَالَتِ السُّلْحَفَاءُ وَالْغُرَابُ لِلْجُرَذِ : هَذَا أَمْرٌ لَا يُرْجَى
فِيهِ غَيْرُكَ فَأَغِثْ أَخَاكَ . فَسَعَى الْجُرَذُ إِلَى حَيْثُ
الطَّبَّيِّ وَقَالَ لَهُ : كَيْفَ وَقَعْتَ فِي هَذِهِ الْوَطْءِ وَأَنْتَ
الْفَطِينُ الذَّكِيُّ . قَالَ الطَّبَّيِّ : هَلْ تُغْنِي الْفِطْنَةُ مَعَ
الْمَقَادِيرِ شَيْئاً . وَبَيْنَمَا هُمَا فِي الْحَدِيثِ وَصَلَتْ
السُّلْحَفَاءُ فَقَالَ لَهَا الطَّبَّيِّ : مَا أَصَبْتَ بِمَجِيئِكَ هُنَا ،
فَإِنَّ الصَّيَّادَ قَدْ يَصِلُ إِلَيْنَا غَاضِباً ، وَاللْجُرَذُ جُحُورٌ
كَثِيرَةٌ ، وَالْغُرَابُ يَطِيرُ ، وَأَنْتِ ثَقِيلَةٌ بِطَبِئَةِ الْحَرَكَةِ .



قَالَتِ السُّلْحَفَاءُ : لَا عَيْشَ مَعَ فِرَاقِ الْأَحْبَةِ .

While Zirac was nipping and snipping on the net, the turtle arrived at the scene. The turtle said: "I could not stay alone, what is life without friends?" At that instant, they saw the hunter coming.





وفي هذه اللحظة رأوا الصيَّاد قادمًا، وكان الجُرْدُ قد
فَرَّغَ من قَطْعِ الشَّبَكَةِ فَنَجَا الظَّبْيُ بنفسه، وطارَ الغُرَابُ
ودخلَ الجُرْدُ في بعضِ الجحورِ، ولمْ يبقَ غيرُ السُّلْحَفَاءِ .
ودنا الصيَّادُ فوجدَ حَبَائِلَهُ مُقَطَّعَةً فنظرَ يميناً وشمالاً،
فلمْ يَجِدْ غيرَ السُّلْحَفَاءِ، فأخَذَهَا ورَبَطَهَا بالحبالِ . ولما
رأى الظَّبْيُ والغُرَابُ والجُرْدُ ما حلَّ بالسُّلْحَفَاءِ اشتدَّ
حُزْنُهُمْ، وراحوا يتداولونَ في كيفِ يساعدونَ السلحفاةَ .

Having finished freeing the gazelle,
the crow took to the air, the gazelle ran to the forest, and Zirac
disappeared in one of the holes in the ground. When the hunter
approached the net and saw the threads cut, he looked around and
found the turtle. He tied her with threads of the net and left. When
they saw what happened, they were very sad, and began conferring
on how to save their friend.





قَالَ الْجُرْدُ لِلظَّبْيِ: أرى أن تذهب إلى مكانٍ يراك
فيه الصيَّاد، وتقع على الأرض كأنك جريح، ويقع
الغرابُ عليك، عسى أن يقصدك الصياد طامعاً
فيك، فيضع السُّلحفاة على الأرض ويلحق بك،
وفي هذه الأثناء أقومُ بتقطيع الجبال . وفعلاً
نجحت الخُطة، وقامَ الجُرْدُ بتقطيع الجبالِ
وتخليصُ السُّلحفاة والهَرَبُ بها.



Zirac told the gazelle to go to where the hunter can see her, and to lie on the ground as if wounded. When the hunter sees you, hopefully he will put down the turtle and go to get you; I will then go to my task of cutting the robes. Sure enough, the plan worked.





وحين اقترب الصياد، هرب الظبي فلحق به
الصياد.

ولمّا عجز الصياد عن اللحاق بالظبي عاد إلى

شبكة فوجدها مقطعة. أما الغراب والظبي

والجرد والسُّلحفاة فقد عادوا إلى مكانهم سالمين

أمينين .



Zirac rescued the turtle from the ropes of the net and ran away with her. When the hunter reached close to the gazelle she ran away. The friends convened again and lived happy together.





الرجلُ الخدَّاعُ و الرجلُ المُغفَلُ

Tale of the Sneaky and the Naïve





يُحْكِي أَنَّ خَدَّاعاً وَمَغْفِلاً اشْتَرَكَا فِي تِجَارَةِ ، فَبَيْنَمَا
هُمَا فِي الطَّرِيقِ ، إِذْ تَخَلَّفَ الْمَغْفَلُ لِبَعْضِ حَاجَتِهِ ،
فَوَجَدَ كَيْسًا فِيهِ أَلْفَ دِينَارٍ ، فَأَحْسَسَ بِهِ الْخَدَّاعُ فَاتَّفَقَا
عَلَى اقْتِسَامِ الْمَبْلُغِ . فَرَجَعَا إِلَى بِلَدِهِمَا ، حَتَّى إِذَا دَنَوْا
مِنَ الْبَلَدَةِ ، قَعَدَا لِاقْتِسَامِ الْمَالِ تَحْتَ ظِلِّ شَجَرَةٍ . قَالَ
الْمَغْفَلُ : خُذْ نِصْفَهُ وَاعْطِنِي نِصْفَهُ .

Two people, Sneaky and Naïve, were partners in business. One day, Naïve

found a sack containing one thousand gold coins. When they were close to town, Naïve stopped under an old tree, and offered to split the money equally between them and each will go his way.





قال الخداع : لا تققسم ، فالشراكة فيها بركة ،
ولكن آخذُ نفقة تكفيني وتأخذُ مثلها ، وندفنُ الباقي
في أصلِ هذه الشجرة فهو مكانٌ حريز . فإذا
احتجنا، جننا سوياً وأخذنا منه يسيراً ودفنا الباقي
في أصلِ الشجرة. ففعلنا ودخلا البلدة .

Sneaky suggested not to split but to each take enough money to suffice for some time, and burry the rest under the tree. “Later, as needed, we can come together, dig up the sack and make joint withdrawals;” Sneaky said. Naïve agreed, and they went into town to their respective homes.





وفي اليوم التالي عاد الخدّاع إلى مخبأ الدنانير
فأخذها وسوّى الأرض كما كانت . وبعد بضعة
شهور، جاء المغفل إلى الخدّاع وقال له: لقد
احتجت إلى نفقة، فهيا بنا نذهب ونأخذ حاجتنا
من المال المدفون . فقام الخدّاع معه وذهبا إلى
المكان، فحفرا فلم يجدوا شيئا.



أقبل الخدّاع على وجهه يلطمه ويقول : لا تغترّ بصُحبة صاحب، فإنّك لا بُدّ قد
عُدت إلى الدنانير فأخذتها. صار المغفل يخلف ويلعن أخذها، ولا يزداد الخدّاع
إلا شدةً في اللطم قائلاً : ما أخذها غيرك، وهل يعلم بها أحدٌ سواك! ولما طال
ذلك بينهما رفعا أمرهما إلى القاضي.





Next day Sneaky returned and stole the money, smoothing the ground and leaving no trace. After few months, Naïve spent his money and was in bad need for more cash. He came to Sneaky, and asked to go get some coins from the buried sack. Of course, when they dug up the ground there was nothing there. Sneaky began slapping his face and tearing at his hair and screamed: “Is nothing sacred anymore? Can’t you trust a friend anymore? You must have come back and dug up the sack.” Naïve was shocked and cried out: “What are you talking about? I did not steal the money. You must have taken it and now putting the blame on me.” Finally, they took the case to the judge and each filed a complaint against the other.





قالَ الخَدَّاعُ للقاضي: لقد أخذَ المغفلُ الدنانيرَ
دون علمي.

قالَ المُغفَّلُ : والله ما أخذتها .

قال القاضي للخداع : ألكَ على دَعواكَ بَيِّنَةٌ
؟

قال الخداع : نعم ، الشجرةُ التي كانت
الدنانيرُ عندها تشهَدُ لي أنَّ المغفلَ أخذها .

انطلقَ القاضي وأصحابهُ والمغفلُ والخداعُ



حتى وصلوا الشجرة .

قال القاضي : أيُّها الشجرةُ مَنْ الذي أخذَ الدنانيرَ؟
قالَ صوتٌ صادرٌ من الشجرة : المغفلُ أخذها .

فلما سَمِعَ القاضي ذلكَ اشتدَّ عجبه .





In front of the judge, Sneaky accused Naïve of stealing the money from under the tree. Naïve objected to such accusation claiming that it must be Sneaky is the one who stole the money. The judge asked if either of them has a witness or evidence to support his claim. Sneaky said: In fact, I have the spirit of the tree as my witness. Astonished by this, the judge asked both to accompany him next day to go and investigate under the tree. Sneaky went to his father and asked him to go and hide in the middle of the hollow trunk of the old tree and to testify that Naïve had stolen the money. When they assembled under the tree, the judge asked: Oh spirit of the tree, tell us who stole the money? To the amazement of all, a voice came from the middle of the tree saying: "Naïve stole the money".





فَكَرَّ الْقَاضِي مَلِيًّا ثُمَّ دَعَا بِإِحْضَارِ حَظْبٍ
وَوَضَعَهُ تَحْتَ الشَّجَرَةِ وَأَضْرَمَ بِهِ النَّارَ،
وَبَدَأَتْ الشَّجَرَةُ تَحْتَرِقُ وَالدَّخَانُ يَمْلَأُ الْأَجْوَاءَ.
وَفِي هَذِهِ اللَّحْظَةِ سَمِعَ الْحَاضِرُونَ اسْتِغَاثَةً
رَجُلٍ يَخْرُجُ مِنْ جَوْفِ الشَّجَرَةِ وَقَدْ أَشْرَفَ
عَلَى الْهَلَاكِ . فَسَأَلَهُ الْقَاضِي عَنِ الْقِصَّةِ فَقَالَ
لَهُ: أَنَا وَالذُّخْدَاعُ، أَمَرَنِي بِالْإِحْتِبَاءِ فِي
جَوْفِ الشَّجَرَةِ لِأَشْهَدَ بِأَنَّ الْمَغْفَلَ أَخَذَ الدَّنَانِيرَ. وَبِتَفْتِيْشِ بَيْتِ الذُّخْدَاعِ، وَجَدُوا الدَّنَانِيرَ هُنَاكَ.
فَقَامَ الْقَاضِي وَجَعَلَ يَضْرِبُ الذُّخْدَاعَ وَيَصْفَعُ وَالِدَهُ وَأَصْدَرَ حُكْمَهُ بِحَبْسِهِمَا وَبِإِعَادَةِ الدَّنَانِيرِ
كُلِّهَا لِلْمَغْفَلِ.





The judge thought for few minutes then said: Bring some dry wood, put it under the tree, and set it on fire. As soon as the tree caught fire and smoke filled the place, the judge asked the tree: Who stole the money? Minutes later, they heard a voice screaming:” Quick, quick put the fire off,” and Sneaky’s father tumbled out from the tree coughing from the smoke. Interrogating the man, he confessed to the plot of Sneaky who arranged for this scenario. The judge sentenced both Sneaky and his father to imprisonment. A search was conducted at Sneaky’s house revealed the hidden gold coins. The judge awarded all the money to be handed to Naïve.





Tales of Kalila & Dimna Series

1	Origion of Kalila and Dimna
2	The Pigeon & the Fox, the cheating Merchant
3	The Elephant and the Lark, The Lion and the Rabbit, The Lion and the Mouse, the Lion and the Slave
4	Tale of the Lion & the Bull, Tale of the Lion & the Three Bulls
5	Tale of the Pigeon, the Rat, and Friends. Tale of the Dumb Thief
6	Tale of the Wolf, Crow, Jackal, and the Camel. Tale of the Crow and the Snake. Tale of the Iron Eating Mice. Tale of the Three Fish
7	Tale of the Lion and the Jackal. Tale of the Lioness and the Hunter the Bird;
8	Tale of the King and the bird Fanza; The Tale of Iladh, Beladh, and Irakht
9	The Traveler and the Goldsmith; The King's Son and his Companions



Family Stories

سلسلة حكايات من

- ١- كيلة ودمنة
- ٢- ألف ليلة وليلة
- ٣- حكايات من التاريخ
- ٤- النوادر والطرائف
- ٥- التراث العربي الشعبي
- ٦- تاريخ وأناشيد مصورة
- ٧- مواضيع دينية

